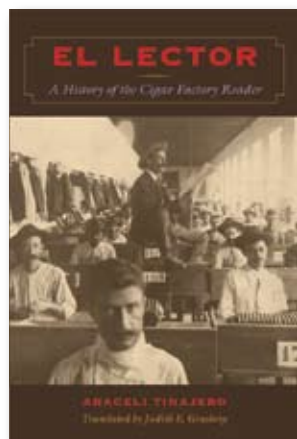


New from LLILAS Publications

The institute continues its long tradition of publishing important works on Latin America by noted scholars. The LLILAS book series is copublished with the University of Texas Press, and all work prior to printing and distribution is handled in-house at LLILAS. This includes manuscript acquisition and readings, copyediting and proofreading, design and layout, and jacket design. Although LLILAS has several series, its strength lies in first-time translation of major works from Latin America in the Translations from Latin America Series. Our latest two titles in this series are:



El Lector: A History of the Cigar Factory Reader
by Araceli Tinajero

Translated by Judith E. Grasberg

The practice of reading aloud has a long history, and the tradition still survives in Cuba as a hard-won right deeply embedded in cigar factory workers' culture. In *El Lector*, Araceli Tinajero deftly traces the evolution of the reader from nineteenth-century Cuba to the present and its eventual dissemination to Tampa, Key West, Puerto Rico, the Dominican Republic, and Mexico. In interviews with present-day and retired readers, she records testimonies that otherwise would have been lost forever, creating a valuable archive for future historians.

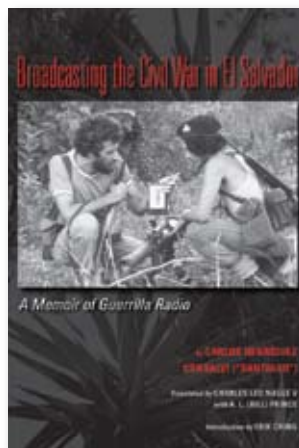
Through a close examination of journals, newspapers, and personal interviews, Tinajero relates how the reading was organized, how the readers and readings were selected, and how the process affected the relationship between workers and factory owners. Because of the reader, cigar factory workers were far more cultured and in touch with the political currents of the day than other workers. But it was not only the reading material, which provided political and literary information that yielded self-education, that influenced the workers; the

act of being read to increased the discipline and timing of the artisan's job.

With a blending of historical context and literary analysis, as well as an elegant writing style, this work should appeal to a wide readership. Roberto González Echevarría of Yale University says, "*El Lector* is a book that, because of its originality, the engaging story it tells, and the many fields that it enriches, will find a broad and appreciative audience and will become a landmark in the study of Cuban and Latin American cultures."

Araceli Tinajero is a professor in the Foreign Languages Department at the City College of New York and the Graduate Center, CUNY.

Judith E. Grasberg is a professional interpreter and translator in New Brunswick, New Jersey.



Broadcasting the Civil War in El Salvador: A Memoir of Guerrilla Radio

by Carlos Henríquez Consalvi ("Santiago")
Translated by Charles Leo Nagle V
with A. L. (Bill) Prince

Introduction by Erik Ching

During the 1980s war in El Salvador, Radio Venceremos was the main news outlet for the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), the guerrilla organization

that challenged the government. The broadcast provided a vital link between combatants in the mountains and the outside world, as well as an alternative to mainstream media reporting. In this first-person account, "Santiago," the legend behind Radio Venceremos, tells the story of the early years of that conflict, a rebellion of poor peasants against the Salvadoran government and its benefactor, the United States.

Originally published as *La Terquedad del Izote*, this memoir also addresses the broader story of a nationwide rebellion and its international context, particularly the intensifying Cold War and heavy U.S. involvement in it under President Reagan. By the war's end in 1992, more than 75,000 were dead and 350,000 wounded—in a country the size of Massachusetts. Although outnumbered and outfinanced, the rebels fought the Salvadoran Army to a draw and brought enough bargaining power to the negotiating table to achieve some of their key objectives, including democratic reforms and an overhaul of the security forces.

Broadcasting the Civil War in El Salvador is a riveting account from the rebels' point of view that lends immediacy to the Salvadoran conflict. It should appeal to all who are interested in historic memory and human rights, U.S. policy toward Central America, and the role the media can play in wartime.

Carlos Henríquez Consalvi is founder and director of the Museo de la Palabra y la Imagen in San Salvador, El Salvador.

Charles Leo Nagle V is a graduate student at Georgetown University in Washington, D.C.

Bill Prince is Professor of Spanish and Erik Ching is Associate Professor of History at Furman University in Greenville, South Carolina.

These books may be ordered through the University of Texas Press. For more information, visit <http://www.utexas.edu/utpress/> or contact LLILAS Managing Editor Virginia Hagerty at vhagerty@mail.utexas.edu. ☀